

Faux amis – Falsche Freunde

AUTORIN: Francine Singer

REDAKTION: Petra Herrmann

REGIE: Francine Singer

PERSONEN: Sprecherin: Francine Singer
Sprecher: Philippe Rébillaud

SPRECHERIN:

Ein Freund, ein guter Freund, das ist das Beste auf der Welt, heisst es.
Aber gibt es überhaupt 'schlechte Freunde'?

SPRECHER:

Keine Ahnung. Ich weiß nur, dass es 'falsche Freunde' gibt... ich meine linguistisch gesehen.

SPRECHERIN:

Das stimmt: 'Falsche Freunde' – auf Französisch 'Faux amis' - sind Worte, die in beiden Sprachen existieren und sich so sehr ähneln, dass man annehmen möchte, sie hätten dieselbe Bedeutung. Weit gefehlt!

SPRECHER:

'Faux amis' sind naturgemäß sehr tückisch und haben im Laufe ihrer Geschichte schon zu manch peinlichem Missverständnis geführt!

SPRECHERIN:

So z. B. das französische Wort 'Etablissement', das im Deutschen sein vollkommen gleich ausgesprochenes Pendant hat. Im Französischen meint man mit Etablissement eine Einrichtung, eine Anstalt.

SPRECHER:

Ein 'Etablissement scolaire' ist zum Beispiel eine Schuleinrichtung...

SPRECHERIN:

Mit dieser Vorstellung ging Sylvie, die frisch in Deutschland angekommen war, auf die Bank, um ein Konto zu eröffnen. Sie hatte einen Spickzettel dabei mit Sätzen aus dem Lexikon, die sie auswendig gelernt hatte.

O-TON 1:

"Quand je suis arrivée en Allemagne, j'étais très fière d'aller à la banque, et j'ai ouvert mon compte en banque, et devant les employés qui étaient là, je leur ai dit: 'Je voudrais

ouvrir un compte dans votre établissement': 'Ich möchte ein Konto eröffnen in Ihrem Etablissement'! Et ils m'ont regardée, un peu surpris...et ensuite, ils se sont regardés entre eux et j'ai tout de suite compris que je faisais une faute...mais j'ai pas su laquelle!"

SPRECHER:

Kein Wunder, dass die Bankangestellten schmunzelten, denn ein Etablissement diesseits des Rheins ist nicht immer eine seriöse Einrichtung!

SPRECHERIN:

Auch Elizabeth geriet in eine 'Faux-amis-Falle'. Während ihres Aufenthalts in Bayern hörte sie ihre Wirtin sagen 'Ich brauche ein neues Plumeau!'. Als Abschiedsgeschenk wäre es doch eine gute Idee, dachte sich unsere Französin – nichtahnend, dass die beiden Worte nichts miteinander zu tun haben.

ZUSPIELUNG 2:

"Ben moi, c'était avec le plumeau. C'était mon premier séjour en Allemagne, donc j'étais dans une famille où la dame était tout à fait charmante et je l'entends dire une fois: "Ach, ich muss einen neuen Plumeau kaufen – Il faut que j'achète un nouveau plumeau". Et comme j'avais envie de lui faire un cadeau, je me suis dit: ' Un plumeau, c'est pas trop cher, oui, pourquoi pas! Bon, je vais au supermarché, je ramène mon plumeau à la dame et puis, elle l'accueille avec une certaine surprise que je n'expliquais pas... bon! Et voilà la clé du mystère, quoi, je me suis trompée de plumeau. En fait, elle avait besoin de s'acheter une couette."

SPRECHER:

Pech gehabt, ein Federwisch, ein Staubwedel, ist eben kein Plumeau - auf französisch übrigens: une 'couette'.

SPRECHERIN:

Solche Missgeschicke ereilen nicht nur Franzosen in Deutschland, sondern auch Deutsche in Frankreich. Wenn Sie, wie Tania, in eine Konditorei gehen, überlegen Sie sich gut, bevor Sie vom 'Pâtissier' – vom 'Konditor' – ein, zwei, oder sogar drei Baisers verlangen!

O-TON Tania:

"Je suis rentrée dans une pâtisserie et il y avait un pâtissier français aimable, et il m'a dit: " Et pour vous, ça sera quoi, Madame?" Et j'ai dit: "Trois baisers". Alors, il m'a regardée, je l'ai regardé et j'ai bien compris qu'il y avait quelque chose qui ne marchait pas. Et après, j'ai commencé à montrer du doigt ce que je pensais qui était des baisers. Alors, il a ri, soulagé, et il a dit : " Ah bon, je peux vous donner trois meringues, mais moi, j'ai rien contre si vous me donnez des baisers aussi!"Et alors, on a ri, et c'était drôle."

SPRECHERIN:

Aus der Geschichte geht leider nicht hervor, ob der 'pâtissier' für seine 'meringues' von Tania schließlich auch die erwünschten Küsse bekam!